



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/ICCP/2/9
31 July 2001

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ ПО
КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ
Второе совещание
Найроби, 1-5 октября 2001 года
Пункт 4.8.2 предварительной повестки дня*

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Доклад о ходе разработки и осуществления экспериментального этапа создания Механизма посредничества по биобезопасности

Записка Исполнительного секретаря

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Статьей 20 Картахенского протокола по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии учреждается механизм посредничества по биобезопасности в целях содействия обмену информацией о живых измененных организмах (ЖИО) и оказания странам помощи в осуществлении Протокола.

2. Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности (МККП) провел свое первое совещание в Монпелье (Франция) 11-15 декабря 2000 года и рекомендовал разработать экспериментальный этап создания механизма посредничества по биобезопасности. Комитет определил цели экспериментального этапа следующим образом: i) приобретение опыта и обеспечение обратной связи в целях разработки функционального и доступного механизма посредничества по биобезопасности на основе Интернета; и выявление альтернатив электронной системе; и ii) выявление и удовлетворение потребностей стран в создании потенциала для учреждения механизма посредничества по биобезопасности (приложение I к документу UNEP/CBD/ICCP/1/9).

3. Межправительственный комитет также подчеркнул следующие характеристики экспериментального этапа:

- a) он должен поддаваться оперативной разработке;
- b) он должен быть удобным для пользователя, обеспечивать легкий поиск информации и быть понятным;

* UNEP/CBD/ICCP/2/1.

/...

c) он должен предоставлять эффективный механизм для выполнения требований Протокола; и

d) он должен включать на приоритетной основе информацию, содействующую принятию решений, включая ту, что требуется в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия (ЗОС).

4. Кроме того, Межправительственный комитет определил следующие элементы, необходимые для осуществления экспериментального этапа:

- a) центральный портал;
- b) центральная(ые) база(ы) данных, содержащая(ие) как минимум:
 - i) информацию, поступающую из стран, которые не имеют национальной базы данных (например, информацию, требуемую в соответствии с пунктом 3 а) статьи 20 Протокола);
 - ii) информацию, поступающую из стран, которые не имеют электронной инфраструктуры (например, информацию, касающуюся пункта 3 статьи 10 и пунктов c) и d) статьи 20 Протокола);
 - iii) информацию, требуемую для осуществления пункта 1 статьи 11;
 - iv) удобные для проведения поиска указатели информации, содействующей принятию решений, включая ту, что требуется в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия;
- c) наличие связи центрального портала с национальными, региональными и международными базами данных/узлами;
- d) общие форматы информации, позволяющие получать информацию, загружаемую через соответствующие поисковые машины.

5. В заключение Комитет рекомендовал разработать проектный план, чтобы обеспечить своевременное осуществление экспериментального этапа создания механизма посредничества по биобезопасности и поручил Исполнительному секретарю составить план работы по завершению всех заданий, намеченных в проектном плане, в сроки, которые позволили бы Комитету провести соответствующее обсуждение на его втором совещании.

6. Исполнительный секретарь подготовил настоящую записку с тем, чтобы информировать второе совещание Межправительственного комитета о ходе осуществления экспериментального этапа создания механизма посредничества по биобезопасности, учитывая при этом цели, характеристики, элементы, условия разработки и сроки, рекомендованные первым совещанием Комитета. В записке рассматривается деятельность секретариата, осуществленная в период до 15 июля 2001 года. Комитет, возможно, пожелает принять к сведению тот факт, что к настоящей записке будет подготовлено добавление, в котором будут рассмотрены вопросы проведения мониторинга и обзора создания экспериментального этапа в соответствии с поручением Комитета по этому поводу (см. ниже, пункт 26).

II. ХОД РЕАЛИЗАЦИИ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ЭТАПА СОЗДАНИЯ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

A. Создание центрального портала и центральной базы данных

7. На своем первом совещании МККП наделил свое бюро мандатом на использование надлежащих консультативно-технических экспертных знаний в целях оказания содействия разработке и осуществлению экспериментального этапа создания механизма посредничества по биобезопасности (приложение I к документу UNEP/CBD/ICCP/1/9). В соответствии с данной рекомендацией и в целях оказания бюро содействия в исполнении своего мандата Исполнительный секретарь созвал совещание контактной группы технических экспертов по механизму посредничества по биобезопасности, которое проводилось в Монреале 19-20 марта 2001 года, для обеспечения консультативной помощи в технических вопросах, связанных с осуществлением экспериментального этапа создания механизма посредничества по биобезопасности.

8. На своем совещании, проводившемся в Монреале 21 марта 2001 года непосредственно после совещания контактной группы, бюро МККП одобрило рекомендации, предложенные контактной группой, и наделило секретариат мандатом на дальнейшую разработку экспериментального этапа в соответствии с данными рекомендациями.

9. Непосредственно после этих совещаний секретариат приступил к осуществлению экспериментальной фазы создания механизма посредничества по биобезопасности (МПБ) и к созданию центрального портала и центральной базы данных. На средства, предоставленные правительствами Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки, было приобретено необходимое аппаратное и программное обеспечение. В результате, 5 апреля 2001 года экспериментальный этап механизма посредничества по биобезопасности вышел в онлайн-режим в качестве экспериментального веб-сайта (<http://bch.biodiv.org>). Он использует описатель метаданных с контролируемым словарем для облегчения поиска информации и обмена ею, а также для улучшения ее понятности. Он также предусматривает механизм обратной связи, с помощью которого пользователи могут направлять в секретариат замечания относительно улучшения системы.

10. В соответствии с элементами, определенными первым совещанием МККП, центральная база данных содержит информацию следующего характера: национальное право, нормативные положения и руководящие указания; двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности; решения, принятые в рамках пункта 3 статьи 10 и пункта 1 статьи 11 Протокола; отчеты об оценках рисков; удобные для проведения поиска указатели информации в помощь процессу принятия решений, включая информацию, которая требуется в рамках процедуры ЗОС. Доступ к данной информации осуществляется либо прямо, либо по соответствующим линиям связи с другими базами данных.

B. Связь центрального портала с национальными, региональными и международными базами данных/узлами

11. На текущий момент выявлен целый ряд национальных, региональных и международных баз данных, связанных с биобезопасностью, с которыми, в надлежащих случаях, был соединен линиями связи центральный портал механизма посредничества по биобезопасности. Линии связи установлены, в частности с Организацией экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), Организацией Объединённых Наций по промышленному развитию (ЮНИДО), Программой Организации Объединённых Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Международным центром геномной инженерии и биотехнологии (МЦГИБ), Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединённых Наций (ФАО), Совместным научно-исследовательским центром

Европейской комиссии, Американской ассоциацией биологической безопасности, Информационными системами биотехнологии, Центром научных исследований в области генетических ресурсов и биотехнологии растений, Австралией, Австрией, Бельгией, Италией, Канадой, Соединенным Королевством, Финляндией и Швейцарией. Были выявлены и другие соответствующие базы данных, и в настоящее время осуществляется налаживание с ними линий связи.

C. Общие форматы представления информации

12. На сегодняшний день два нижеследующих общих формата представления информации было разработано и проанализировано бюро на его совещании, проводившемся 21 марта 2001 года, с последующим их включением в центральный портал экспериментального этапа, чтобы страны могли их использовать для разработки своих собственных национальных баз данных или для представления в секретариат данных для их включения в экспериментальный этап создания механизма посредничества по биобезопасности: i) общий формат представления информации о предусмотренном в статье 11 Протокола перемещении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки; и ii) общий формат представления информации о законах, нормативных положениях и руководящих принципах в области биобезопасности.

13. Секретариат разработал два других общих формата представления информации, а именно: о перемещении живых измененных организмов в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия; и о двусторонних, региональных и многосторонних соглашениях и договоренностях. Бюро рассмотрело эти общие форматы на своем совещании, проводившемся в Гаване 9-10 июля 2001 года. В настоящее время осуществляется окончательная доработка этих форматов с учетом замечаний, высказанных бюро, затем к ним также будет обеспечен онлайн доступ в центральном портале механизма посредничества по биобезопасности для замечаний или для того, чтобы участвующие страны могли ими пользоваться по мере необходимости.

D. Разработка набора инструментов для механизма посредничества по биобезопасности

14. На своем совещании 21 марта 2001 года бюро рекомендовало секретариату подготовить набор инструментов, который будет служить информационно-образовательным средством, поясняющим взаимосвязь Протокола с экспериментальным проектом создания механизма посредничества по биобезопасности заинтересованным пользователям и помогающим им пользоваться этим механизмом на его экспериментальном этапе. Этот набор инструментов поможет также в создании национальных баз данных на основе общих форматов и в подготовке руководящих указаний и матриц для ввода данных. В соответствии с данной рекомендацией секретариат разработал проект набора инструментов, который вскоре будет распространен среди участвующих стран, чтобы они высказали свои замечания. Он будет выпущен в виде печатного материала, компакт-диска CD-ROM и в веб-формате и будет доступен онлайн в центральном портале механизма посредничества по биобезопасности. Компакт-диск CD-ROM и веб-версия были разработаны в виде интерактивных обучающих модулей, которые иллюстрируют и имитируют экспериментальный этап создания механизма посредничества по биобезопасности, помогая освоению средств обмена информацией в рамках механизма посредничества по биобезопасности.

15. Набор инструментов включает также стандарты/руководящие указания по операционной совместимости баз данных на экспериментальном этапе, которые были переданы сотрудничающим организациям, и, в частности, ОЭСР, ЮНИДО и Международному центру геномной инженерии и биотехнологии (МЦГИБ). Разработчики баз данных могут придерживаться этих стандартов при создании национальных баз данных или для реализации совместимости существующих национальных баз данных с базой данных механизма посредничества по биобезопасности.

Е. Сотрудничество с соответствующими международными организациями

16. На своем первом совещании МККП поручил Исполнительному секретарю попытаться организовать соответствующую деятельность совместно с международными организациями, такими как ОЭСР и ЮНИДО, и с правительствами, чтобы способствовать осуществлению экспериментального этапа создания механизма посредничества по биобезопасности. Межправительственный комитет рекомендовал также, чтобы на экспериментальном этапе использовались существующие информационные системы, такие как база данных МЦГИБ и базы данных ОЭСР/ЮНИДО, включая базы данных продуктов, в качестве моделей для выполнения обязательств в рамках статьи 10 и пункта 1 статьи 11 Протокола.

17. В соответствии с данной рекомендацией и с учетом будущих критериев налаживания партнерских связей, определенных бюро на его совещании 21 марта 2001 года, секретариат разработал проект меморандумов о сотрудничестве и проект стандартов/руководящих указаний по операционной совместимости баз данных механизма посредничества по биобезопасности на экспериментальном этапе, которые были переданы в начале мая 2001 года на рассмотрение ОЭСР, ЮНИДО и МЦГИБ. Все три организации положительно отозвались об этих проектах, и в настоящее время проводится завершающая стадия переговоров о подписании меморандумов в целях оформления сотрудничества между секретариатом и этими организациями, направленного на развитие экспериментального этапа создания механизма посредничества по биобезопасности.

Е. Альтернативы веб-сайтам для обмена информацией

18. Выполняя рекомендацию первого совещания МККП, которое определило выявление альтернатив электронной системе в качестве одной из целей экспериментального этапа создания механизма посредничества по биобезопасности, секретариат определил следующие варианты механизмов неэлектронного обмена информацией: i) выпуск справочников в печатной форме и на компакт-дисках CD-ROM/дискетах с публикацией регулярных обновлений; ii) селективное распространение информации, запрошенной по телефону, по факсу или по почте; и iii) организация общих справочных услуг посредством привлечения региональных справочных служб и других онлайн-информационных центров.

19. Секретариат выявил также два варианта механизма обмена информацией, не связанных с веб-сайтами, но электронных: i) автоматические системы распространения документации (обработка запросов, поступивших по телефону, факсу или электронной почте); и ii) обеспечение доступа к информации через протоколы Интернета в дополнение к веб-сайтам, как, например, протокол пересылки файлов (FTP), и посредством электронной почты.

20. Системы внедрения этих альтернативных механизмов уже определены, и их реализация, как предусмотрено в рекомендации бюро, будет проводиться отдельно по странам и в соответствии с их потребностями.

Г. Доступ к реестру экспертов

21. Секретариат завершил разработку формуляра для назначения кандидатур специалистов в реестр экспертов по биобезопасности с учетом замечаний, представленных правительствами по проекту формуляра для назначений, распространенному на первом совещании МККП. Выдвижение кандидатур экспертов можно осуществлять в онлайн на сайте экспериментального этапа механизма посредничества по биобезопасности, по факсу или по почте, адресуемой секретариату. Секретариат помещает полученные данные, касающиеся реестра экспертов, в центральную базу данных, и поиск информации о реестре можно осуществлять в режиме онлайн в центральном портале экспериментального этапа. Но, поскольку окончательные решения о функционировании этого реестра должны быть еще приняты Межправительственным комитетом,

бюро рекомендовало поместить на сайте соответствующую оговорку, касающуюся реестра экспертов. Такая оговорка была размещена на сайте.

Н. Выявление и удовлетворение потребностей стран в потенциале

22. В целях выявления и удовлетворения потребностей стран в потенциале, связанном с механизмом посредничества по биобезопасности, секретариат подготовил анкету, озаглавленную: Выборка основных вопросов в помощь определению потребностей Сторон в создании потенциала для осуществления Протокола по биобезопасности. Секретариат разослал данную анкету во все национальные координационные центры* 12 января 2001 года. Ответы, полученные на 30 апреля 2001 года от ряда правительств и региональных организаций экономической интеграции, были обобщены и распространены в виде записки Исполнительного секретаря, подготовленной к Совещанию открытого состава экспертов по созданию потенциала для осуществления Картахенского протокола по биобезопасности, которое проводилось в Гаване 11-13 июля 2001 года (UNEP/CBD/BS/EM-CB/1/2).

23. Кроме использования анкеты для выявления потребностей стран в создании потенциала, было запланировано проведение серии региональных семинаров-практикумов по вопросам, связанным с механизмом посредничества по биобезопасности, чтобы предоставить странам возможность рассказать о своих нуждах и чаяниях в связи с осуществлением экспериментального этапа. В этой связи был организован региональный семинар-практикум для стран Африки, проводившийся в Найроби 26-28 февраля 2001 года, и доклад этого совещания (UNEP/CBD/BS/AFR/1/2), в котором приводятся потребности, выявленные регионом Африки, был представлен Совещанию открытого состава экспертов по созданию потенциала. В ближайшем будущем планируется организация региональных совещаний по механизму посредничества по биобезопасности для Азиатско-тихоокеанского региона, Центральной и Восточной Европы и региона Латинской Америки/Карибского моря. Секретариат планирует проведение по крайней мере одного из этих совещаний до второго совещания МККП и, получив предложение от представителей правительства Перу на Совещании открытого состава экспертов по созданию потенциала принять у себя совещание по вопросам создания потенциала для стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря с уделением особого внимания механизму посредничества по биобезопасности, секретариат принимает меры по организации регионального совещания для стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря в начале сентября 2001 года в Лиме. Секретариат намеревается организовать эти региональные семинары-практикумы к концу марта 2002 года. Финансовая помощь для проведения этих совещаний была предоставлена правительством Соединенных Штатов Америки.

24. Выявление потребностей стран для их участия в осуществлении экспериментального этапа создания механизма посредничества по биобезопасности будет носить характер постоянного процесса. После того, как будет завершен цикл региональных совещаний, будут разработаны механизмы для удовлетворения выявленных потребностей с учетом рекомендаций, которые будут выработаны в результате других межсессионных мероприятий, связанных с созданием потенциала, и, в частности, совещания в Гаване и последующих руководящих указаний, которые, МККП, как ожидается, выработает на своем втором совещании.

I. Рабочие языки

25. Рабочим языком экспериментального этапа создания механизма посредничества по биобезопасности является английский язык. Этот этап планировался, однако, таким образом, чтобы на более поздних стадиях применялись все шесть языков Организации Объединенных

* То есть, национальные координационные центры МККП и национальные координационные центры Конвенции там, где координационные центры МККП еще не назначены.

Наций. Кроме того, использование многоязычных словарей создаст в механизме посредничества по биобезопасности возможность проведения при необходимости поиска терминов.

Ж. Мониторинг и обзор

26. На своем первом совещании МККП поручил Исполнительному секретарю организовать проведение независимого, прозрачного обзора реализации экспериментального этапа, используя для этого обратную связь с участвующими в проекте странами и индикаторы, чтобы определить, в какой мере результаты, достигнутые за определенные промежутки времени, отвечают поставленным целям экспериментального этапа. На своем совещании, проводившемся 9-10 июля в Гаване, бюро рассмотрело данный вопрос и постановило, что независимый обзор реализации экспериментального этапа будет проведен после второго совещания МККП. Бюро выразило мнение о том, что МККП не призывает к проведению такого обзора в период перед своим вторым совещанием и что осуществление процесса находится на ранней стадии, не требующей отдельного обзора в рамках проведения проверок группой технических экспертов. Вместо этого бюро поручило секретариату организовать в Найроби совещание контактной группы технических экспертов по механизму посредничества по биобезопасности в то же время, что и Совещание открытого состава экспертов по механизму, обеспечивающему соблюдение в рамках Картахенского протокола по биобезопасности, для проведения технического обзора экспериментального этапа создания механизма посредничества по биобезопасности и представления доклада второму совещанию МККП. В этой связи секретариат проводит подготовительную работу к проведению совещания контактной группы технических экспертов 27-28 сентября 2001 года в Найроби. Доклад этой группы будет распространен позднее в виде приложения к настоящей записке и представлен на рассмотрение второго совещания МККП. Состав участников контактной группы будет, в той мере, в какой это возможно, тем же, что и состав участников группы, которая проводила совещание 19-20 марта в Монреале для подготовки рекомендаций относительно технических вопросов, связанных с разработкой и осуществлением экспериментального этапа создания механизма посредничества по биобезопасности (см. также выше, пункт 7).

III. ВЫВОДЫ

27. Руководствуясь принципами учета широкого круга мнений, прозрачности и справедливости и следуя руководящим указаниям и рекомендациям первого совещания МККП (приложение I к документу UNEP/CBD/ICCP/1/9) и совещаний бюро, секретариат прилагает усилия к осуществлению экспериментального этапа создания механизма посредничества по биобезопасности для достижения целей экспериментального этапа, включая обеспечение всех необходимых элементов. Но осуществление экспериментального этапа продолжается и, в частности, разработка центрального портала, с тем чтобы, используя опыт его разработки, сделать центральный портал более обширным, удобным для пользователя, понятным и удобным для проведения поиска. Поэтому секретариат приветствует замечания, касающиеся разработки веб-сайта экспериментального проекта создания механизма посредничества по биобезопасности, которые окажут помощь и содействие в процессе постоянного его совершенствования. Всем участвующим странам предлагается посетить веб-сайт* экспериментального этапа создания механизма посредничества по биобезопасности и высказать свои замечания по адресу BCH@biodiv.org.

28. Дальнейшее развитие экспериментального этапа будет зависеть от результатов технических обзоров. Однако, без ущерба для данного процесса, можно предвидеть, что приводимые ниже

* <http://bch.biodiv.org/bch-bureau-pilot-phase-en.asp>.

вопросы будут заслуживать особого внимания на следующей стадии разработки экспериментального этапа:

а) механизмы для удовлетворения потребностей стран в создании потенциала, связанного с механизмом посредничества по биобезопасности, на основе уже выявленных потребностей в расширении потенциала;

б) механизмы для обновления информации, размещенной на центральном портале механизма посредничества по биобезопасности, и ввода данных назначенными должностными лицами в базу данных механизма посредничества по биобезопасности непосредственно в режиме онлайн, не поступаясь при этом потребностями экспериментального этапа создания механизма посредничества по биобезопасности в обеспечении прозрачности, установления подлинности информации и безопасности;

в) переход от стадии экспериментального этапа создания механизма посредничества по биобезопасности к разработке полностью функционального и легко доступного для пользователей механизма посредничества по биобезопасности, основанного на системе Интернет;

г) руководящие указания относительно функционирования реестра экспертов;

д) организация сотрудничества с другими организациями, такими, например, как ОЭСР, ЮНИДО и МЦГИБ, и с национальными базами данных.
